

24 - 31 JULIO 2022

Cologne Summer School

# Resiliencia: nuevas perspectivas ante la adversidad

Universidad Babeş-Bolyai din Cluj-Napoca



UNIVERSITATEA  
BABEŞ-BOLYAI



 **Santander**  
UNIVERSIDADES



## 14.00 Salida en tranvía hacia el centro de Cluj

- Visita del casco antiguo de la ciudad de Cluj-Napoca
- Visita de la catedral ortodoxa
- Visita del museo de la catedral ortodoxa

## Indicaciones

- Apertura oficial del curso: Aula Popovici, Facultad de letras, Str. Horea 31, Cluj Napoca
- Los días 26, 28, 29, 30 de Julio, el curso tendrá lugar cada día a partir de las 9hrs en el aula 22 de la Facultad de Educación Física y Deporte, Str. Pandurilor 7, Parque Iuliu Hațieganu.#
- Acceso a Zoom: Zoom Meeting: <https://uni-koeln.zoom.us/j/4870283795>  
Meeting ID: 487 028 3795

## Contacto

- Ricardo Rivera, **[rrivera1@uni-koeln.de](mailto:rrivera1@uni-koeln.de)**
- Prof. Olivia Petrescu, **[olivia.petrescu@gmail.com](mailto:olivia.petrescu@gmail.com)**
- Prof. Christian Wentzlaff-Eggebert, **[ursula.wentzlaff@t-online.de](mailto:ursula.wentzlaff@t-online.de)**

10.00 Inauguración de la Escuela de Verano

**Palabras de bienvenida:**

- Corin Braga, Vicerrector de la Universidad Babeş-Bolyai
- Wolfram Nitsch, Vicedecano de Investigación de la UzK (vía Zoom)
- Rodica Baconsky
- Olivia Petrescu

**Presentación del tema de la Escuela de Verano:**

- Christian Wentzlaff-Eggebert (Colonia)

10.45 Pausa

11.00 Adversidades y resiliencias en la tradición oral rumana

**Preside: Christian Wentzlaff**

- **Ion Taloş (Colonia/Cluj-Napoca):** Acerca de la imagen del emperador Trajano en la tradición oral rumana

12.00 Salida en autobús para Nicula

**En el camino:**

- Presentación de los participantes
- Objetivos del curso
- Programación de ponencias
- Elección de los representantes en el comité de evaluación
- Elección de los representantes de los profesores

**Visita a un convento ortodoxo**

**Almuerzo**

17.00 De vuelta en Cluj

18:15 Resiliencia de lo poético ante la traducción

**Preside: Olivia Petrescu**

- **Xavier Farré (Cracovia):** Reto y resistencia en la traducción de Paul Celan.

19.00 El salterio hebreo: Dificultades y logros en las primeras traducciones (vía Zoom)

**Coordina: Christian Wentzlaff-Eggebert**

Discusión con el escritor alemán Arnold Stadler

9.00

**Preside: Marina Bianchi (Bérgamo)**

- **Ismael Capitán (Sevilla):** „Literatura, comunicación y resiliencia.“
- **Lucrecia Matei (Cluj-Napoca):** Resiliencia en tiempos de Franco
- **Jakub Merdata (Cracovia):** Cuando muere la amiga: sobre la muerte de la amada en la poesía medieval gallegoportuguesa.
- **Jaime Puig Guisado (Sevilla):** "Sujetos resilientes en la noche literaria"

10.45 Pausa

11.15

- **Laura Rodríguez Díaz:** "Chantal Maillard: Medea. La voz de una madre ante la muerte de un hijo."
- **Gabriel Baldoy Orduña (Granada):** "La resistencia del imaginario natural y místico en la poesía erótica de Clara Janés"
- **Fernanda Pavié (Bérgamo):** Escribir la memoria no oficial como acto de resiliencia. Provincia y dictadura en *Ruido de Álvaro Bisama* (2012).
- **Erica Lacanna (Bérgamo)** "*Somos débiles y somos invulnerables*": sobre la poesía de Jorge Reichmann

12.45 Pausa de medio día

15.00

**Preside: Enrico Lodi (Pavía)**

- **Diana Motoc: (Cluj-Napoca):** "Resiliencia y cultura-/ religión a partir de los presos políticos en las cárceles rumanas, el ejemplo del metropolitano Bartolomeu Anania"

16:45 Pausa

17.00 Mesa redonda

**Preside: Luz Souto**

- **Enrique Foffani (Buenos Aires):** La Guerra de las Malvinas en la poesía argentina. 18.00 (via Zoom)
- **Raquel Maciucci (UNLP):** Hilvanando recuerdos: Madrid, 30 de marzo - 2 de abril de 1982: tres días que estremecieron al exilio.
- **Victoria Torres (Colonia):** El trauma del „Conflicto en el Atlántico Sur“ en la poesía argentina y latinoamericana.

19.00 The Monument of Tirgu Jiu of Constantin Brancusi in the light of the subject resilience

- **Antje von Graevenitz (Colonia)**

09.00 Excursión Alba Iulia

Comentarios acerca de las ruinas de la capital de la Dacia romana por Prof. Radu Ardevan

18.00 De vuelta en Cluj

19.00 Resilience at the Church of Our Lady in Antwerp in the Music for the "Recollection of the Feasts of the Virgin Mary," 1560-1620 (via Zoom)

- **Barbara Haggh-Huglo (University of Maryland)**
- 

09.00

- **Marina Bianchi (Bérgamo):** Perseverancia: poesía inédita 2018-2021 de Rafael Ballesteros
- **María Alonso Herrero (Madrid):** "La construcción de la familia en la marginalidad: prostitución y travestismo en José Donoso: "El lugar sin límites" y Camila Sosa Villada: "Las Malas".
- **Enrico Lodi (Pavía):** El lenguaje de la adversidad y su traducción: el caso literario de Los asquerosos de Santiago Lorenzo.

10:45 Pausa

11.00 La reelaboración de un tema traumático: La Conquista de América

- **Oana Pinteá (Cluj-Napoca):** El Pueblo de *El Dorado*. Entre leyenda y resiliencia
- **Sára Szeberényi (Colonia):** "El discurso lírico y la construcción del viaje colombino: El poema A Colón de Rubén Darío"
- **Jan Dickerboom (Colonia):** "La figura de Colón en la narrativa latinoamericana contemporánea en relación con el cuento "Las dos américas" de Carlos Fuentes."

12.00

**María Jesús Benites (Tucumán):** "Viaje, trauma y desamparo en el Nuevo Mundo: una lectura de la novela La ceiba de la memoria, de Roberto Burgos Cantor "

12.45 Pausa de medio día

## 16.00 La resiliencia y sus expresiones artísticas

- **Ioana -Isabela Iacob (Cluj-Napoca):** Monasterios y ciudadelas, el resultado de la resiliencia del pueblo rumano en los tiempos de Esteban el Grande
- **Georgina Gales (Cluj-Napoca):** Frida Kahlo: el arquetipo de la artista resiliente,
- **Santiago García Jiménez (Sevilla):** El Lazarillo de Tormes: una lectura resiliente.
- **María José Valaer Pérez (UNED):** Resiliencia y literatura norteamericana. Desde Mary Rowlandson a Walt Whitman.

17:30 Pausa

19.00 Velada de Poesía

---

## 09.00 Políticas de revitalización lingüística y la adaptación lingüística a una nueva realidad en Europa y en Hispanoamérica:

- **Marta Pawłowska (Cracovia):** La adaptación del judeoespañol a los retos de la sociedad moderna: la cuestión del "lenguaje inclusivo"
- **Monika Gawronek (Cracovia):** La situación del quechua en Perú I.
- **Anna Jaczewska (Cracovia):** La situación del Quechua en Perú II

11:00 Pausa

11.30

- **Alejandra Regúnaga (UNPam):** Documentación Lingüística sobre el yagán, lengua del extremo sur de la Patagonia: la producción de los misioneros.

17.00

- **Olivia Pretescu (Cluj-Napoca):** Conceptos resilientes en la filosofía de Eliade.

18.00 Performance multidisciplinario: "Hain"

- **Colectivo de artes Ruta40 (Colonia)**

30 JULIO

Mañana libre

A la tarde: visita a un museo de Cluj

19.00 Cena de despedida

---

Mesa plenaria de clausura

**Preside: Olivia Petrescu (Cluj-Napoca)**

- Entrega de los certificados
- Evaluación del curso a cargo de un(a) docente y los representantes del Comité estudiantil
- Conclusiones y perspectivas para futuros cursos intensivos a cargo de Christian Wentzlaff-Eggebert (Colonia)

31 JULIO